

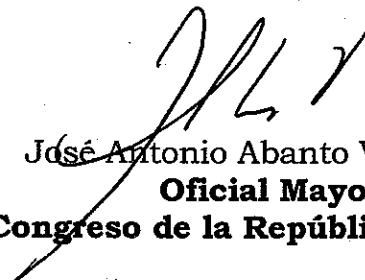
**PROTOCOLO DE COOPERACIÓN ENTRE LA SECRETARÍA DE LA  
ASAMBLEA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE COREA  
Y  
LA OFICIALÍA MAYOR DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

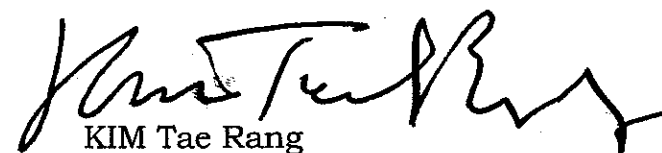
Con la finalidad de promover una mayor amistad bilateral y relaciones constructivas y de cooperación, la Secretaría de la Asamblea Nacional de la República de Corea y la Oficialía Mayor del Congreso de la República del Perú (de aquí en adelante llamados "las partes") han acordado lo siguiente:

1. Las Partes promoverán los intercambios de información legislativa, tales como documentos y publicaciones legislativas.
2. Las Partes intercambiarán y apoyarán las tecnologías y la información sobre los sistemas que apoyen las actividades parlamentarias.
3. Las Partes profundizarán las actuales relaciones de cooperación bilateral fomentando el intercambio de visitas del personal de la Secretaría para que de esta manera mejore su competitividad.
4. Las Partes desarrollarán y fortalecerán las relaciones de cooperación bilateral dentro del marco de las organizaciones parlamentarias internacionales incluyendo la Unión Interparlamentaria (IPU).

Este Protocolo entrará en vigencia en la fecha de su firma por las Partes Signatarias.

Acordado y redactado por duplicado, el día 21 de abril de 2008, en los idiomas español y coreano, con su traducción al inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

  
José Antonio Abanto Valdivieso  
**Oficial Mayor**  
**Congreso de la República del Perú**

  
KIM Tae Rang  
**Secretario General**  
**Secretaría de la Asamblea**  
**Nacional**  
**República de Corea**

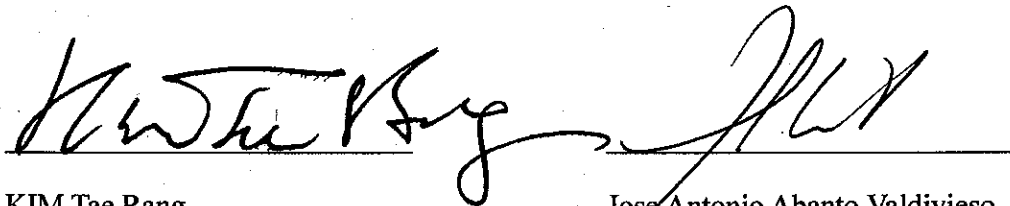
**PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN  
THE SECRETARIAT OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF  
THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE OFICIALIA MAYOR OF THE CONGRESS OF  
THE REPUBLIC OF PERU**

With an aim to further promote bilateral friendship and cooperation and constructive relations, the Secretariat of the National Assembly of the Republic of Korea and the Oficialia Mayor of the Congress of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Parties") have concurred as follows:

1. The Parties shall promote exchanges of legislative information such as legislative documents and publications.
2. The Parties shall exchange and support technologies and information on systems assisting parliamentary activities.
3. The Parties shall further expand the existing bilateral cooperative relations so as to encourage exchange of visits of Secretariat staff and thus sharpen their competitiveness.
4. The Parties shall build and strengthen the bilateral cooperative relations within the framework of international parliamentary organizations including the Inter-Parliamentary Union (IPU).

This Protocol shall take effect as of the date signed by the Signatories.

Acknowledged, in duplicate, on April 21, 2008, each in the Korean and Spanish languages, both texts being equally authentic, translated into English.



KIM Tae Rang  
Secretary General  
National Assembly  
Republic of Korea

Jose Antonio Abanto Valdivieso  
Oficial Mayor  
Congress  
Republic of Peru

대한민국 국회  
NATIONAL ASSEMBLY  
REPUBLIC OF KOREA

대한민국 국회의사무처와 페루 의회사무처 간의  
협력의정서

대한민국 국회와 페루 의회간의 우호협력 및 건설적 관계를 더욱 발전시키기 위하여 양국 의회사무처(이하 “당사자”이라 한다)는 다음 사항을 이행하기로 합의하였다.

1. 당사자는 입법자료 및 관련 간행물 등 입법정보의 교류를 활성화한다.
2. 당사자는 의정활동지원시스템의 기술과 정보를 교류 또는 지원한다.
3. 당사자는 기존의 협력 관계를 강화하여 소속 공무원의 상호 방문 활동을 전개하고 이들의 능력을 향상시킨다.
4. 당사자는 국제의원연맹 및 기타 각국 의회들이 구성한 국제조직의 틀속에서 상호 협력관계를 구축하고 이를 강화한다.

본 의정서는 서명한 날부터 효력이 발생한다.

본 의정서는 2008년 4월 21일 한국어와 스페인어로 작성되어 각각 원본으로서 효력을 가지며, 영어번역본으로써 이를 확인한다.

김태량  
대한민국 국회 사무총장

안토니오 발디비에소  
페루 의회 사무총장

